

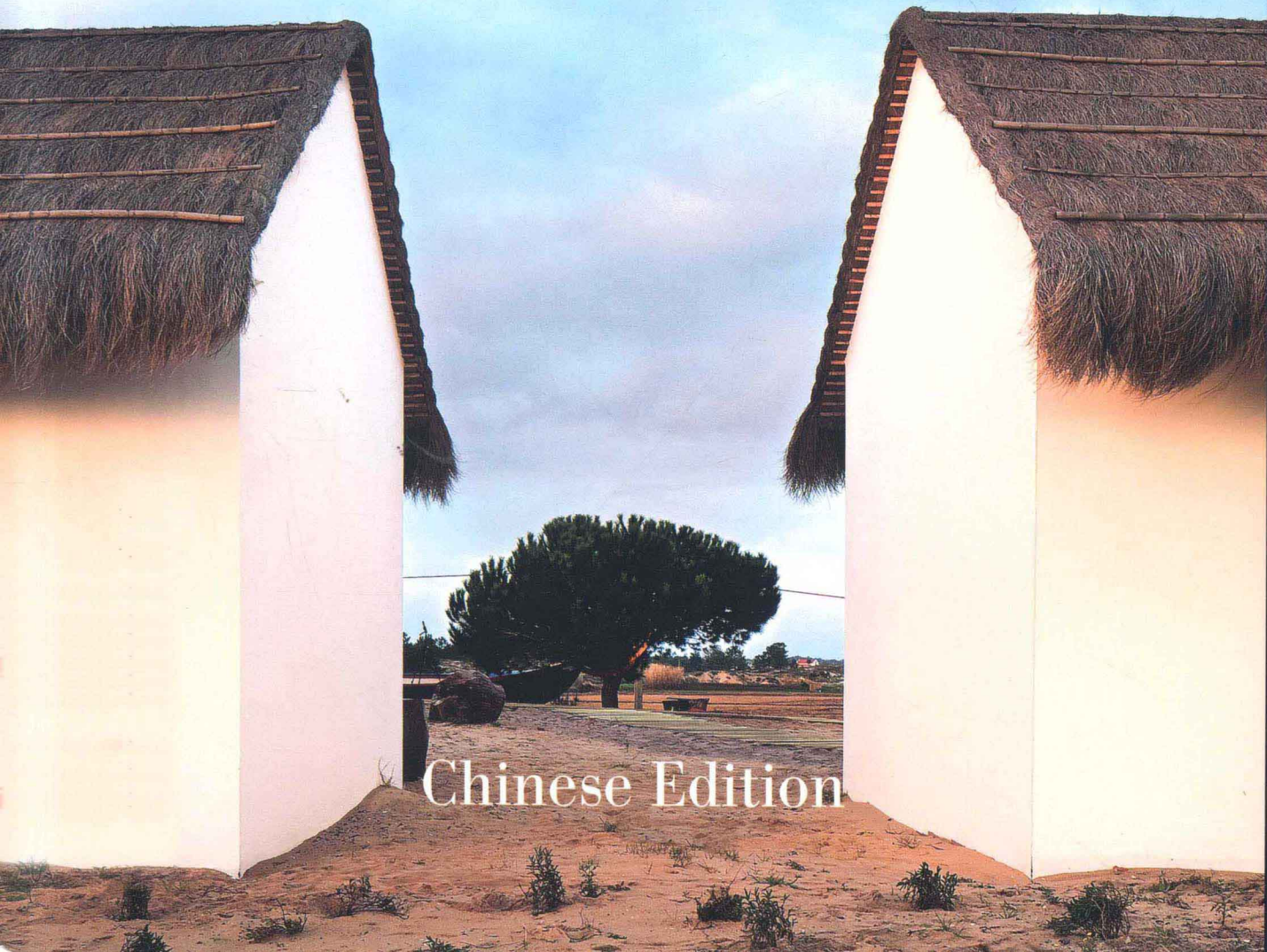
建筑与都市 中文版  
Architecture and Urbanism  
12:08

044

Feature:  
Small and Sustainability

专题：  
小型可持续建筑

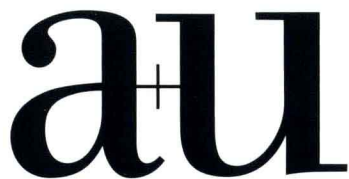
# au



Chinese Edition



**Small and Sustainability**  
小型可持续建筑



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2012:08 No.044

日文版

发行人 / 主编:

吉田信之

设计顾问:

麦西莫·维格奈里

顾问:

安藤忠雄, 大阪

杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔

伊东丰雄, 东京

瑞姆·库哈斯, 鹿特丹

特伦斯·莱利, 迈阿密

塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦

让-路易·柯芬, 巴黎

森俊子, 坎布里奇

莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇

西泽立卫, 东京

中文版

主编: 阮海洪

执行主编: 王娜

英文编辑: 孔慧丽

英文翻译: 肖靖 / 陈霜

市场总监: 付力

广告总监: 李金鹏

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市. 小型可持续建筑 / 《建筑与都市》中文版编辑部编.

—武汉: 华中科技大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5609-8260-1

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—世界 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第168612号

建筑与都市

小型可持续建筑

《建筑与都市》中文版编辑部 编

(原版由A+U Publishing Co., Ltd.编辑与出版)

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号(邮编: 430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 王 娜

责任校对: 孔慧丽

责任监印: 秦 英

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

开 本: 965 mm × 1270 mm 1/16

印 张: 8

字 数: 64千字

版 次: 2012年9月第1版 第1次印刷

定 价: 98.00元

台湾地区总代理: 恩楷股份有限公司

电话: (02) 23121566

网址: www.archi-online.com



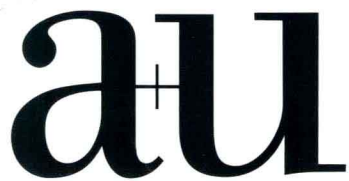
华中出版

订阅热线: 13752301270

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究



Architecture and Urbanism  
Chinese Edition  
2012:08 No.044

## 专辑：小型可持续建筑

6

艾雷斯·马图斯建筑师事务所  
孔坡塔之家

16

AFF 建筑师事务所  
费希特伯格山间小屋

26

TYIN 特涅斯图建筑师事务所  
奥尔郊区的船坞

34

TYIN 特涅斯图建筑师事务所  
蝴蝶屋

40

TYIN 特涅斯图建筑师事务所  
避风港孤儿院的图书馆与浴室

44

克里斯蒂安·波特杰瑟建筑师事务所  
L住宅

52

德·维尔德·凡克·泰尤建筑师事务所  
洛特-艾伦-伯格住宅

60

德·维尔德·凡克·泰尤建筑师事务所  
BM住宅

66

德·维尔德·凡克·泰尤建筑师事务所  
伯恩·海姆·伯克住宅

70

EM2 建筑师事务所  
“阿尔特·维度姆”住宅改造

76

YES 建筑师事务所  
K住宅

80

斯佩思肖普建筑师事务所  
迪廷根生态住宅

88

佩特拉·吉普建筑师事务所+阴翳礼赞建筑师事务所  
尤里克斯多公墓服务中心

94

论文：石膏板与樱桃树  
洛托团队

100

弗吉尼亚理工大学  
弗吉尼亚理工大学流明屋

108

维尔纳·索贝克  
F87——电动交通能源站

112

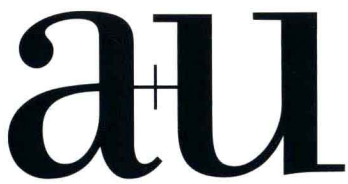
卡哈维兹建筑师事务所  
贝桑库尔被动住宅

116

阿尔伯蒂建筑师事务所  
文斯奥斯塔山谷阳光之家

122

达利·吉尼克建筑师事务所  
棕榈之家



**Architecture and Urbanism**

**Chinese Edition**

**2012:08 No.044**

**Publisher/Editor:**

Nobuyuki Yoshida

**Design Consultant:**

Massimo Vignelli

**Advisers:**

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, Cambridge

Ryue Nishizawa, Tokyo

**Chinese Edition**

**Editor-in-Chief:**

Haihong Ruan

**Executive Editor-in-Chief:**

Kidda Wong

**English Editor:**

Ivy Kong

**Translator:**

Jing Xiao / Shuang Chen

**Marketing Manager:**

Aaron Fu

**Advertising Director:**

Jinpeng Li

*Cover: Casa na Comporta by Aires Mateus.*

*Photo: Nelson Garrido*

**Original edition**

A+U Publishing Co., Ltd. Tokyo, Japan

**Chinese Edition**

Architecture Branch of Huazhong University of

Science and Technology Press

Tel: +8613752301270

Email: auchina@126.com

http://www.hustpas.com

## Feature: Small and Sustainability

6

**Aires Mateus**

Casa na Comporta

16

**AFF Architekten**

Hut on Fichtelberg Mountain

26

**TYIN tegnestue Architects**

Boathouse near Aure

34

**TYIN tegnestue Architects**

Soe Ker Tie House

40

**TYIN tegnestue Architects**

Safe Haven Library and Bathhouse

44

**Christian Pottgiesser Architecturespossibles**

Maison L

52

**architecten de vylder vinck taillieu**

House Rot-Ellen-Berg

60

**architecten de vylder vinck taillieu**

House BM

66

**architecten de vylder vinck taillieu**

House Bern Heim Beuk

70

**EM2 Architekten**

Renovation 'Alter Widum'

76

**Yes Architects**

House K

80

**Spaceshop Architekten**

Eco-Friendly House in Deitingen

88

**Petra Gipp Arkitektur + In Praise of Shadows**

Service Building – Cemetery at Ulriksdal

94

**Essay: On Plasterboard and Cherry Trees**

**Rotor**

100

**Virginia Tech Center**

Virginia Tech Lumenhaus

108

**Werner Sobek**

F87 – Efficiency House Plus with Electromobility

112

**Karawitz Architecture**

Passive House in Bessancourt

116

**Studio ALBORI**

Solar House, Vens, Aosta Valley

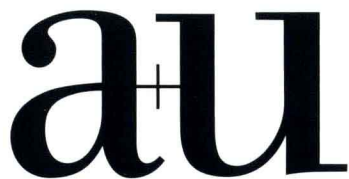
122

**Daly Genik Architects**

Palms House



**Small and Sustainability**  
小型可持续建筑



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2012:08 No.044

日文版

发行人 / 主编:

吉田信之

设计顾问:

麦西莫·维格奈里

顾问:

安藤忠雄, 大阪

杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔

伊东丰雄, 东京

瑞姆·库哈斯, 鹿特丹

特伦斯·莱利, 迈阿密

塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦

让-路易·柯芬, 巴黎

森俊子, 坎布里奇

莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇

西泽立卫, 东京

中文版

主编: 阮海洪

执行主编: 王娜

英文编辑: 孔慧丽

英文翻译: 肖靖 / 陈霜

市场总监: 付力

广告总监: 李金鹏

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市. 小型可持续建筑 / 《建筑与都市》中文版编辑部编.

—武汉: 华中科技大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5609-8260-1

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—世界 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第168612号

建筑与都市

小型可持续建筑

《建筑与都市》中文版编辑部 编

(原版由A+U Publishing Co., Ltd.编辑与出版)

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号(邮编: 430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 王 娜

责任校对: 孔慧丽

责任监印: 秦 英

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

开 本: 965 mm × 1270 mm 1/16

印 张: 8

字 数: 64千字

版 次: 2012年9月第1版 第1次印刷

定 价: 98.00元

台湾地区总代理: 恩楷股份有限公司

电话: (02) 23121566

网址: www.archi-online.com

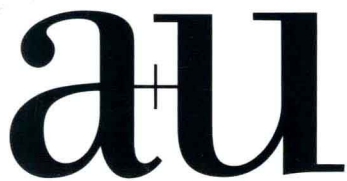
  
华中出版

订阅热线: 13752301270

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2012:08 No.044

## 专辑：小型可持续建筑

6

艾雷斯·马图斯建筑师事务所  
孔坡塔之家

16

AFF 建筑师事务所  
费希特伯格山间小屋

26

TYIN 特涅斯图建筑师事务所  
奥尔郊区的船坞

34

TYIN 特涅斯图建筑师事务所  
蝴蝶屋

40

TYIN 特涅斯图建筑师事务所  
避风港孤儿院的图书馆与浴室

44

克里斯蒂安·波特杰瑟建筑师事务所  
L 住宅

52

德·维尔德·凡克·泰尤建筑师事务所  
洛特-艾伦-伯格住宅

60

德·维尔德·凡克·泰尤建筑师事务所  
BM 住宅

66

德·维尔德·凡克·泰尤建筑师事务所  
伯恩·海姆·伯克住宅

70

EM2 建筑师事务所  
“阿尔特·维度姆”住宅改造

76

YES 建筑师事务所  
K 住宅

80

斯佩恩肖普建筑师事务所  
迪廷根生态住宅

88

佩特拉·吉普建筑师事务所+阴翳礼赞建筑师事务所  
尤里克斯多公墓服务中心

94

论文：石膏板与樱桃树  
洛托团队

100

弗吉尼亚理工大学  
弗吉尼亚理工大学流明屋

108

维尔纳·索贝克  
F87——电动交通能源站

112

卡哈维兹建筑师事务所  
贝桑库尔被动住宅

116

阿尔伯蒂建筑师事务所  
文斯奥斯塔山谷阳光之家

122

达利·吉尼克建筑师事务所  
棕榈之家

《建筑与都市》中文版编辑部

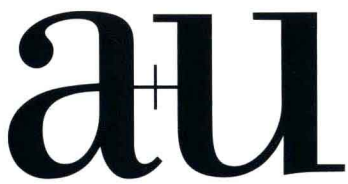
华中科技大学出版社建筑分社

电话：13752301270

Email: auchina@126.com

http://www.hustpas.com





**Architecture and Urbanism**

**Chinese Edition**

**2012:08 No.044**

**Publisher/Editor:**

Nobuyuki Yoshida

**Design Consultant:**

Massimo Vignelli

**Advisers:**

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, Cambridge

Ryue Nishizawa, Tokyo

**Chinese Edition**

**Editor-in-Chief:**

Haihong Ruan

**Executive Editor-in-Chief:**

Kidda Wong

**English Editor:**

Ivy Kong

**Translator:**

Jing Xiao / Shuang Chen

**Marketing Manager:**

Aaron Fu

**Advertising Director:**

Jinpeng Li

*Cover: Casa na Comporta by Aires Mateus.*

*Photo: Nelson Garrido*

**Original edition**

A+U Publishing Co., Ltd. Tokyo, Japan

**Chinese Edition**

Architecture Branch of Huazhong University of

Science and Technology Press

Tel: +8613752301270

Email: auchina@126.com

http://www.hustpas.com

## Feature: Small and Sustainability

6

**Aires Mateus**

Casa na Comporta

16

**AFF Architekten**

Hut on Fichtelberg Mountain

26

**TYIN tegnestue Architects**

Boathouse near Aure

34

**TYIN tegnestue Architects**

Soe Ker Tie House

40

**TYIN tegnestue Architects**

Safe Haven Library and Bathhouse

44

**Christian Pottgiesser Architecturespossibles**

Maison L

52

**architecten de vylder vinck taillieu**

House Rot-Ellen-Berg

60

**architecten de vylder vinck taillieu**

House BM

66

**architecten de vylder vinck taillieu**

House Bern Heim Beuk

70

**EM2 Architekten**

Renovation 'Alter Widum'

76

**Yes Architects**

House K

80

**Spaceshop Architekten**

Eco-Friendly House in Deitingen

88

**Petra Gipp Arkitektur + In Praise of Shadows**

Service Building – Cemetery at Ulriksdal

94

**Essay: On Plasterboard and Cherry Trees**

**Rotor**

100

**Virginia Tech Center**

Virginia Tech Lumenhaus

108

**Werner Sobek**

F87 – Efficiency House Plus with Electromobility

112

**Karawitz Architecture**

Passive House in Bessancourt

116

**Studio ALBORI**

Solar House, Vens, Aosta Valley

122

**Daly Genik Architects**

Palms House

Feature:

## Small and Sustainability

专辑：  
小型可持续建筑

It seems safe to say that the relationship between architecture and society is something that we have never stopped discussing. Recently, however, there has been a remarkable intensification in the way that architects are rethinking what they themselves can do as individuals, and how they can contribute to society. This issue features simple and small examples of how architecture can contribute to realizing the sustainable society of the future. The featured works include a house with thick cobwork walls made of a mixture of clay and straw (Switzerland); a mountain hut of in-situ concrete built with formwork from old exterior paneling (Switzerland); a reconstructed boathouse with interior walls and window frames of discarded lumber (Norway); a weekend house originally built in the 15th century and converted several times for different uses (Italy); an extension to a 200-year-old wine cellar (Austria); a house renovated by the clients themselves for four years (Belgium); bamboo sleeping units for orphans (Thailand), and so on. The issue also features five energy-efficient houses, including two experimental university research projects.

Rotor, a collective of young Belgian researchers who investigate design, material resources, and waste, contributed an essay for this issue. It introduces the concept of C2C popularized by the book *Cradle to Cradle* by William McDonough and Michael Braungart, which holds that waste can be eliminated by proper design. It examines the case of standard plasterboard, which was recently certified as a C2C product. (a+u)

关于建筑与社会的关系可以说一直被讨论不断。但是近年来，建筑师开始越发明显地反思自己作为个体究竟能做些什么，以及如何为社会作出贡献。

本期收录了众多简单精妙的小建筑，体现了建筑如何促进未来社会的可持续发展。收录的作品包括一栋由黏土和干草筑成墙体的住宅（瑞士），一个利用从旧建筑上取下的外墙板支模、混凝土现浇而成的山间农舍（瑞士），一个室内墙体和窗框都由废弃木材建造的船坞改建项目（挪威），一个始建于15世纪并经多次改建再利用的周末度假住宅（意大利），一个有200年历史的酒窖扩建项目（奥地利），一个由业主自己花四年时间改建而成的住宅（比利时），以及竹制孤儿院宿舍（泰国）等。本期还收录了5个节能住宅，包括2个实验性的大学研究项目。

洛托（Rotor）是一个比利时的年轻学者团队，从事设计、材料资源和垃圾处理的研究，本期还收录了该团队撰写的一篇论文，介绍了由威廉·麦克唐纳和迈克尔·布朗嘉撰写的《从摇篮到摇篮》一书中所推广的“C2C”概念，他们提出妥善的设计能消除垃圾的观点，并剖析了最近获得C2C认证的普通石膏板的案例。

（编者）



# Aires Mateus

Casa na Comporta  
*Grândola, Portugal 2009–2010*

艾雷斯·马图斯建筑师事务所  
孔坡塔之家  
葡萄牙，格兰多拉 2009—2010











This project is a response to very specific conditions. Its basis is the recovery of existing wood-masonry buildings, providing the complex with a homogeneous unity under a sloping roof. The design begins with the existing material conditions, depending on their inhabitation potential.

The brief suggests the renovation of the masonry buildings, adapting them for use as individual rooms, while one of the two wooden volumes is converted into a two-bedroom pavilion and the other is the pavilion for common areas.

The street entrance emerges through the sandy ground, which is used as a basis for all the constructions. This treated material is spread as paving inside the community pavilion, qualifying the domestic conditions with a sense of natural comfort. The textural continuity of a powerful material like sand changes the scale of the interior spaces, making the act of inhabitation a unique poetic experience, fitting for the sort of experience sought for this place.

#### Credits and Data

Project title: Casa na Comporta  
Client: João Rodrigues  
Location: Comporta, Grândola, Portugal  
Project date: 2008–2009  
Construction date: 2009–2010  
Architects: Manuel and Francisco Aires Mateus  
Coordination: Maria Rebelo Pinto  
Colaborator: Humberto Fonseca  
Landscaping: Álvaro Manso  
Structure, air treatment, electricity: Copreng  
Water and drainage: Projectual  
Construction surface: 180 m<sup>2</sup>

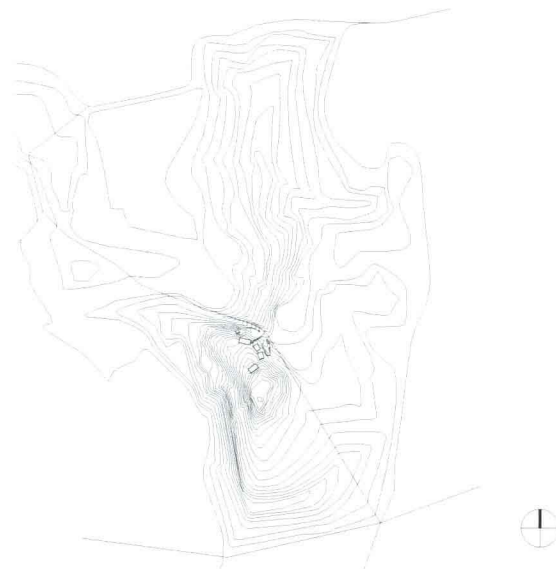
该项目是对特殊环境的回应。其原则是对既存的木、石结构建筑进行修复，将建筑坡屋顶下的空间化为统一的整体。设计从既存材料的状况入手，发掘其居住潜能。

该设计主要是将石材建筑改造成独立的房间，而两栋木制空间中的一栋被改造为两个卧室，另一栋则作为日常起居空间。

所有建筑都建于沙地上，其临街入口在沙地上延伸。这种经过处理

的沙子作为铺地材料铺在作为起居空间的建筑内部，赋予室内环境自然的舒适度。像沙这样有力度的材料因其材质表现的连续性影响着室内空间的尺度，使居住生活成为独特的诗意体验，呼应了这里的场所感。

(肖靖译)



Site plan (scale: 1/10,000) / 总平面图 (比例: 1/10 000)



pp. 6–7: View from the southwest. The wooden building on the right was converted into a community pavilion. The two masonry buildings were renovated into individual rooms. This page, above: Original condition. Photo courtesy of the architects. This page, below: Distant view from the northwest. Opposite: Close-up from the west. All photos on pp. 6–15 except as noted by Nelson Garrido.

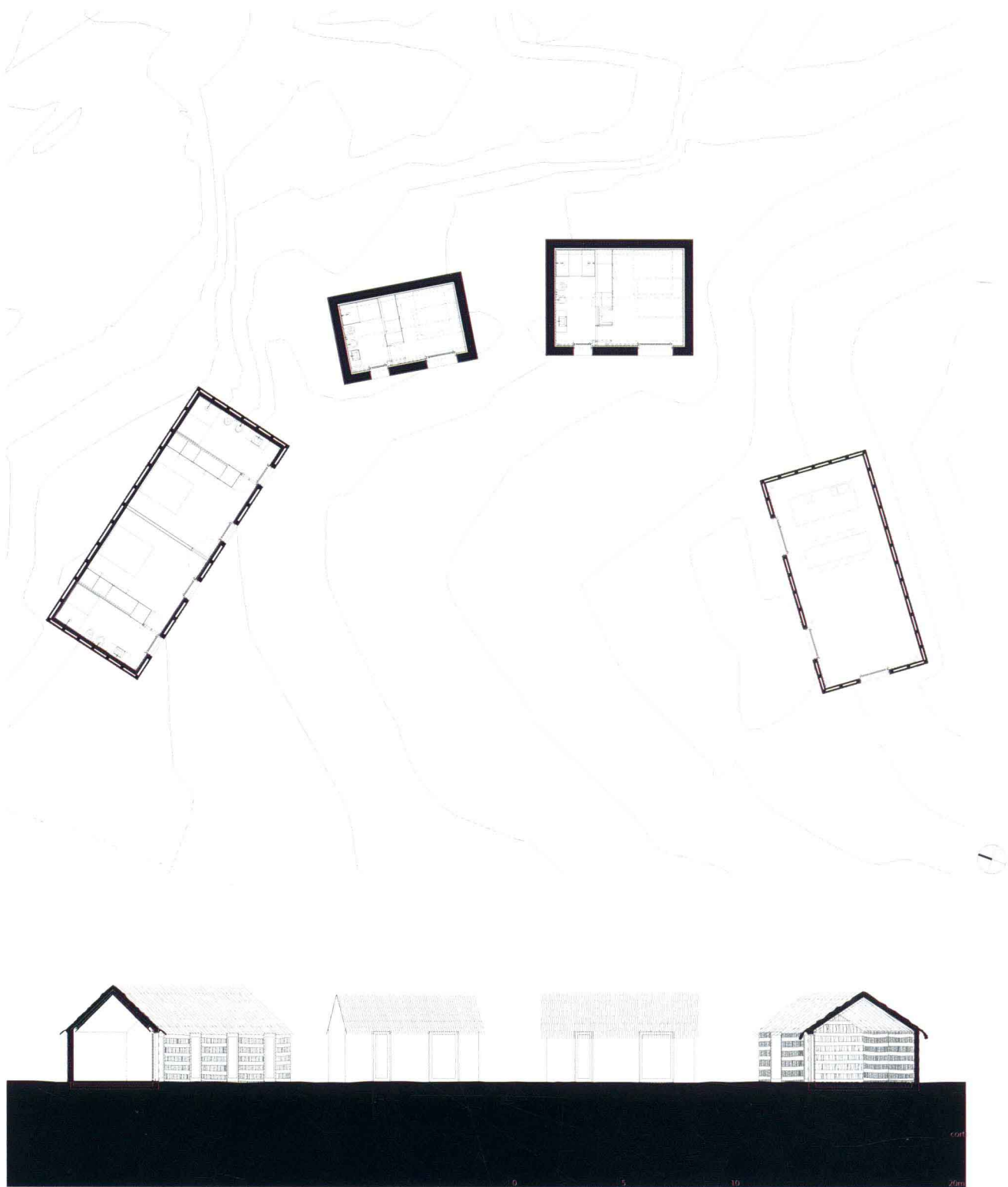
6~7 页：西南侧所见。右侧的木构建筑被改造为起居空间；两栋石构建筑被改造成独立的房间。

本页，上：改造前状态；下：西北侧远景。右页：西侧近景。









Plan and section (scale: 1/250) / 平面图与剖面图 (比例: 1/250)

Opposite, above: View of the facade of wooden building converted into a two-bedroom pavilion. Opposite, below: View of two masonry buildings. pp. 12-13: Interior of the community pavilion. p. 14, above three images: Details of the wooden pavilion. p. 14, bottom: Interior of the two-bedroom

pavilion. p. 15: Looking toward the community pavilion.

右页, 上: 被改造为两个卧室的木构建筑立面; 下: 两个石构建筑。

12~13 页: 起居空间内景。

14 页, 上三图: 木构建筑细部; 下: 改造为两个卧室的建筑内景。

15 页: 起居空间方向所见。



